

E5 - Me, Him... And the Other Guy!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:15] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[01:49] ---

Quit acting like kids!

[02:02] ---

Rui Hanazawa saved me...

[02:09] ---

I can't believe it!

[02:11] ---

"Me, Him, and the Other Guy!"

[02:22] ---

Cut the crap, Rui.

[02:24] ---

You realize what
you're doing, right?

[02:30] ---

Tsukasa...

[02:31] ---

Back off, okay?

[02:36] ---

Rui... don't tell me...

[02:39] ---

you *like* this little hick?

[03:06] ---

Well?!

[03:13] ---

No way!

[03:15] ---

He's not denying it!

[03:20] ---

I hope you know what this means.

[03:27] ---

You'll be the school reject!

[03:29] ---

And you can forget about
being in the F4!

[03:34] ---

Drop her already!

[03:37] ---

Ow!

[03:38] ---

Tsukasa. You're hurting her.

[03:41] ---

Ow!

[03:42] ---

Shut up! Like I give a crap
about her!

[03:45] ---

You let go!

[03:47] ---

Ow!!!

[03:49] ---

It hurts!

[03:53] ---

You're hurting me!

[03:55] ---

Let go, you moron!

[04:04] ---

Listen, Rui!

[04:06] ---

Our friendship is over.

[04:09] ---

I won't even speak
to you anymore!

[04:16] ---

Let's get outta here.

[04:16] ---

Akira! Sojiro!

[04:18] ---

"Get outta here"?

[04:21] ---

Hey! Hold on!

[04:23] ---

No way!

[04:24] ---

The F4 is finished!

[04:26] ---

No way!

[04:28] ---

It can't be...

[04:36] ---

It can't...

[04:53] ---

Shizuka Todo?

[04:56] ---

Let's go to the ladies' room.

[04:58] ---

We have to clean you up.

[05:02] ---

Come on. On your feet.

[05:07] ---

They're not such bad people,
you know.

[05:11] ---

But sometimes they get
carried away.

[05:18] ---

Look at those long eyelashes!

[05:20] ---

*No way are we
in the same species!*

[05:22] ---

Skin like porcelain... and she just...

[05:25] ---

...smells so good!

[05:27] ---

Huh?

[05:30] ---

Oh! Pay thee no mind!

[05:34] ---

I mean... that is... pay me no mind.

[05:37] ---

*Aw jeez... I'm such a
basket case with her!*

[05:41] ---

You're a pretty interesting person.

[05:44] ---

Here. Use this to wipe your face.

[05:48] ---

Thank you!

[05:52] ---

I've never seen Rui show such passion
in front of others before.

[05:59] ---

I wonder if he likes you.

[06:02] ---

Huh?

[06:03] ---

No way. That's impossible!

[06:06] ---

Next to you, I'm a total dishrag.

[06:09] ---

I'm nowhere near your league.

[06:11] ---

Besides, Hanazawa is in love with you!

[06:14] ---

Maybe so.

[06:17] ---

But I can't help but feel...

[06:25] ---

that one day he'll leave me.

[06:31] ---

*Shizuka! I don't want
you to go to France!*

[06:34] ---

I want you to stay here with me!

[06:37] ---

Shizuka!

[06:50] ---

Oops. You've still got some dirt
on your face.

[07:01] ---

A girl's always got to look
her best.

[07:05] ---

You never know when Mr. Right
will come along.

[07:12] ---

Those are great shoes.

[07:17] ---

In Europe, they always say
to wear good shoes.

[07:22] ---

"When you wear beautiful shoes...

[07:24] ---

...they will take you to
beautiful places."

[07:41] ---

There!

[07:44] ---

She's so wonderful...

[07:47] ---

She takes my breath away.

[07:54] ---

*We might come from
different worlds...*

[07:59] ---

But she's a nice person.

[08:13] ---

She's nothing like Asai...

[08:14] ---

...and her snotty clique.

[08:30] ---

Rui Hanazawa!

[08:46] ---

You know earlier?

[08:49] ---

I wonder if he likes you.

[08:55] ---

No way!

[08:58] ---

Yes?

[09:02] ---

Thanks for what you did.

[09:04] ---

Right...

[09:06] ---

But if it wasn't for me, you and Domyoji
would still be friends.

[09:12] ---

It wasn't your fault.

[09:15] ---

I was just a bit on edge.

[09:21] ---

Why?!

[09:34] ---

Why did you save me?

[09:36] ---

Ah... i-it's nothing...

[09:43] ---

*Why did you give up everything
to help me?*

[09:48] ---

*I can still feel his arms
around my shoulders...*

[09:52] ---

...around me.

[09:57] ---

Quit acting like kids!

[10:02] ---

*You held me so easily with
those slim arms...*

[10:07] ---

*You really are the man
I thought you were.*

[10:17] ---

Tsukushi!

[10:22] ---

There you are!

[10:24] ---

Kazuya!

[10:27] ---

What's on your head?

[10:31] ---

A soldier's gotta armor up
for battle.

[10:33] ---

Now they can throw anything at me!
I'm ready for 'em!

[10:40] ---

But talk about thrills and spills!

[10:43] ---

I've never been chased by
so many people before.

[10:46] ---

It was right out of a movie!

[10:48] ---

What a rush!

[10:50] ---

*He's got more guts than
I gave him credit for!*

[10:55] ---

Huh?

[10:57] ---

Say, Tsukushi...

[10:59] ---

Huh? What?

[11:02] ---

Would you like to go to Atami
with me this summer?

[11:04] ---

My family's got a villa there.

[11:08] ---

A villa... in Atami?

[11:12] ---

Cool!

[11:13] ---

I know it! Being *nouveau riche*
has its perks!

[11:18] ---

Huh? You look flushed, Tsukushi.

[11:21] ---

I... I... feel faint.

[11:31] ---

Hey!

[11:33] ---

Tsukushi!

[11:36] ---

Are you all right?

[11:37] ---

Stay with me!

[11:41] ---

Tsukushi!

[11:45] ---

No... I can't go on anymore.

[11:48] ---

Tsukushi!

[12:16] ---

38.6 degrees.

[12:20] ---

I feel awful...

[12:21] ---

Weird. You hardly ever
get a fever like that.

[12:25] ---

Well, I have to get to work.
But stay in bed while I'm gone.

[12:28] ---

Okay.

[12:31] ---

I've gotta go, too.

[12:36] ---

So much has been going on...

[12:38] ---

*I guess I just got
overwhelmed by it all.*

[12:43] ---

*I hope Kazuya's doing all right
without me.*

[12:51] ---

Hold up!

[12:52] ---

I'll call the cops on you!

[12:56] ---

Huh? Makino's out sick?

[13:00] ---

Damn... that girl's just
running scared.

[13:05] ---

She gave us the rip!

[13:07] ---

You mean "gave us the slip"!

[13:17] ---

A cold, huh?

[13:20] ---

I guess even a woman like her
has weaknesses.

[13:55] ---

Come to make up?

[13:57] ---

Hell no!

[14:00] ---

We're not friends anymore.

[14:02] ---

I don't even wanna talk to you.

[14:06] ---

But you are.

[14:08] ---

W-what?!

[14:25] ---

There's no way...

[14:27] ---

...he's serious about Makino.

[14:30] ---

Huh?!

[14:31] ---

Oww!

[14:32] ---

What's your problem?

[14:38] ---

All right!

[14:45] ---

Feeling any better?

[14:47] ---

I'm still a little feverish.

[14:49] ---

But I'm feeling all right.

[14:51] ---

Can't keep a good girl down!

[14:54] ---

Mom wants to know if
you're up for some dinner.

[14:57] ---

Sure!

[14:58] ---

W-who are you?!

[14:59] ---

Tsukushi's in bed with a fever.

[15:05] ---

W-what's going on?!

[15:08] ---

What do you want
with my daughter?

[15:11] ---

What is it?

[15:12] ---

There's a strange boy at
the door asking for you...

[15:15] ---

Huh?!

[15:19] ---

Yo!

[15:22] ---

Hey...

[15:23] ---

What're you doing here?

[15:26] ---

Right! You've worn out
your welcome, here!

[15:30] ---

You and your wormy hairdo!

[15:33] ---

Mom. Dad. This guy's the one
who made me sick!

[15:38] ---

Tsukasa Domyoji!

[15:41] ---

Mom? Dad?

[15:45] ---

Domyoji?

[15:47] ---

Domyoji... as in the Domyoji Group?

[15:52] ---

Yes. How do you do?

[15:56] ---

Oh... how embarrassing to have you
visit our shabby little home.

[15:59] ---

But do come in!

[16:01] ---

We'll get you some slippers!

[16:03] ---

You know, I think your hairstyle
is very regal.

[16:07] ---

Won't you join us for dinner?

[16:10] ---

Although it's nothing much
by your standards.

[16:16] ---

I'm cursed with psychotic parents!

[16:21] ---

Hmm... I can't believe people can live
under these conditions.

[16:25] ---

It's the size of my bathroom.

[16:28] ---

So why are you here?

[16:30] ---

Heard you came home sick.

[16:32] ---

So I came to see your
pasty face for myself.

[16:36] ---

What kind of moron catches
cold in the summer?

[16:40] ---

W-why you...!

[16:43] ---

Takes one to know one!

[16:47] ---

Are you asking for another beating?

[16:52] ---

Mercy, what a rude child!

[16:55] ---

My sincerest apologies!

[16:58] ---

Oh...

[16:59] ---

This way...

[17:00] ---

Dinner is ready!

[17:02] ---

Right through here!

[17:06] ---

Mom!

[17:08] ---

I'm so sorry it's so humble...

[17:10] ---

I don't know if it'll agree
with you.

[17:14] ---

What's this?

[17:15] ---

Stewed taro.

[17:18] ---

It's embarrassingly simple.

[17:20] ---

I suppose your mother wouldn't cook something so plain.

[17:28] ---

No... my mother doesn't cook at all, honestly.

[17:32] ---

We have a chef at our house.

[17:34] ---

"Chef"?!

[17:38] ---

Please help yourself.

[17:41] ---

Thank you, I will.

[17:51] ---

I keep forgetting...

[17:53] ---

He was born with a silver spoon in his mouth.

[17:59] ---

No wonder he's got such good manners.

[18:02] ---

The way he eats is so refined.

[18:07] ---

Argh! Don't get suckered by this smooth operator!

[18:17] ---

Thank you very much for a wonderful meal.

[18:21] ---

You're very welcome!

[18:22] ---

I'm sorry we didn't have more to offer.

[18:25] ---

Hey, Tsukushi.

[18:26] ---

See him halfway home!

[18:28] ---

Huh? Why me? I'm the recuperating patient, here!

[18:35] ---

If all goes well,

we'll be set for life!

[18:38] ---

Go get 'im, Tsukushi!

[18:42] ---

We'll let you have one
goodnight kiss!

[18:46] ---

What are my parents saying?!

[18:56] ---

You're just like your mom.

[18:59] ---

I am not!

[19:02] ---

What's with you
and your smarmy act?

[19:05] ---

Did you really enjoy dinner?

[19:08] ---

All lower-class fare tastes terrible.

[19:13] ---

Hmph!

[19:20] ---

So... what're you doing for summer?

[19:24] ---

Going to Hawaii?

[19:26] ---

You've seen our lifestyle.

[19:28] ---

We can't afford luxuries like that.

[19:32] ---

This is why I hate the working class.

[19:34] ---

Can't even afford a lousy
500,000 yen?

[19:44] ---

If you insist... I can pay your way.

[19:47] ---

No thanks! I'm already
going to Atami.

[19:51] ---

Atami?

[19:53] ---

Kazuya invited me to his villa!

[19:57] ---

Mr. *Nouveau Riche* has a villa?

[20:01] ---

Yeah. And I can't wait!

[20:04] ---

Besides, who'd want to put up
with your mug in the summer, too?

[20:08] ---

Later!

[20:16] ---

I'm back!

[20:18] ---

How'd it go, Tsukushi?

[20:21] ---

Nothing happened.

[20:25] ---

Hey Sis.

Your friend dropped this off.

[20:30] ---

Said you left it on
the locker room floor.

[20:42] ---

Tsukushi...

[20:45] ---

How are you feeling?

[20:47] ---

Get well soon!

[20:55] ---

Get well soon!

[20:58] ---

Thanks, Makiko.

[21:00] ---

I'm much better now.

[21:18] ---

Good morning!

[21:20] ---

Tsukushi!

[21:22] ---

Feeling better?

[21:24] ---

Uh-huh. Sorry to scare you like that.

[21:37] ---

Hey. We're not doing
Hawaii this year.

[21:39] ---

The islands are totally out of style.

[21:41] ---

Huh?

[21:42] ---

Why the sudden change of plans?

[21:47] ---

From now on, Atami's where it's at.

[21:51] ---

We're going to Atami!

[22:05] ---

You let your hair down a little

[22:13] ---

You hid the fact
that you were crying

[22:21] ---

I noticed, but I
couldn't ask you why

[22:29] ---

I can never be
honest about how I feel

[22:37] ---

Until after we've split
up after a bad fight

[22:45] ---

I can say it now,
though, over and over

[22:45] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[22:53] ---

I can say "I love you"...

[22:53] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:03] ---

Do you really hate me this time?

[23:11] ---

Will you end up running to him?

[23:19] ---

I can say it now,
though, over and over

[23:19] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:27] ---

I can say "I love you"...

[23:27] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:47] ---

Wow! The ocean! The ocean!

[23:48] ---

Swimming's the best in summer!

[23:51] ---

Wha?! This place is packed!

[23:54] ---

I'm suffocating!

[23:56] ---

Who's that?!

[23:57] ---

It's Domyoji!

[24:00] ---

Why's he here?!

[24:02] ---

Next on Hana Yori Dango:

[24:03] ---

"Cinderella for a Night"

[24:05] ---

Please don't let this party be a dream!

Revision #1

Created 2024-01-22 23:38:22 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:38:22 UTC by whimsee